

Nuclear Guardianship Ethic

Ethik der nuklearen Wächterschaft

“Die Grundlagen dieser ‚Ethik der Wächterschaft‘ basieren auf dem Wissen der Verbundenheit und gegenseitigen Abhängigkeit allen Lebens, der Achtung, Würde und Wertschätzung aller Lebensformen - jedes Leben hat einen Wert in sich. Dies gelingt nur, wenn wir fähig sind zu lieben“ (vgl. unsere Projektbeschreibung)

1. Each generation shall endeavour to preserve the foundations of life and well-being for those who come after. To produce and abandon substances that damage following generations is morally unacceptable.

Jede Generation hat die Pflicht, die Grundlagen des Lebens und das Wohlbefinden für alle die nach uns kommen, zu erhalten. Substanzen zu produzieren oder zu hinterlassen, die das Leben der folgenden Generationen zerstören, sind ethisch unakzeptabel.

2. Given the extreme toxicity and longevity of radioactive materials, their production must cease. The development of safe, renewable energy sources and non-violent means of conflict resolution is essential to the health and survival of life on Earth. Radioactive materials are not to be regarded as an economic or military resource.

Angesichts der extremen Giftigkeit und langen Strahlungszeit radioaktiven Materials muss dessen Produktion sofort eingestellt werden. Die Entwicklung sicherer, erneuerbarer Energien ist ebenso wichtig für Gesundheit und Überleben auf der Erde wie gewaltfreie Konfliktlösungsstrategien und Kommunikationsformen. Radioaktive Materialien dürfen weder als ökonomische noch als militärische Ressource betrachtet werden.

3. We accept responsibility for the nuclear materials produced in our lifetimes and those left in our safekeeping.

Wir akzeptieren unsere Verantwortung für das nukleare Material, das in unserer Lebenszeit produziert und uns zur sicheren Aufbewahrung überlassen ist.

4. Future generations have the right to know about the nuclear legacy bequeathed to them and to protect themselves from it.

Künftige Generationen haben das Recht alles über das nukleare Vermächtnis zu erfahren, das wir ihnen hinterlassen, damit sie sich selbst schützen können.

5. Future generations have the right to monitor and repair containers and to apply such technologies as may be developed to protect the biosphere more effectively. Deep burial of radioactive materials precludes these possibilities and risks uncontrollable contamination to life support systems.

Künftige Generationen müssen alle Rechte und Möglichkeiten behalten, die Atommüllcontainer zu überwachen und zu reparieren und jene Technologien, die die Biosphäre effektiver als heute schützen einzusetzen. Die tiefe unterirdische Lagerung

radioaktiven Materials verhindert solche Möglichkeiten und alle lebenserhaltenden Systeme werden dadurch der unkontrollierbaren Kontamination ausgesetzt.

6. Transport of radioactive materials, with its inevitable risks of accidents and spills, should be undertaken only when conditions at the current site pose a greater ecological hazard than transportation.

Der Transport radioaktiven Materials mit seinen unvermeidlichen Risiken für Unfälle und Leckagen soll nur dann erlaubt sein, wenn die ökologischen Gefahren am gegenwärtigen Lagerungsort größer sind, als jene, die durch den Transport entstehen.

7. Research and development of technologies for the least hazardous long-term treatment and placement of nuclear materials should receive high priority in funding and public attention. Education of the public about the character, source, and containment of radioactive materials is essential for the health of present and future generations. This education should promote understanding of our relationship to the Earth and to time.

Die Erforschung und Entwicklung von Technologien für den Umgang und die Lagerung nuklearen Materials mit dem geringsten Risiko – auf die lange Zeit gesehen – haben höchste Priorität in Bezug auf Finanzierung und öffentliche Aufmerksamkeit. Die Ausbildung und das Verständnis der Zusammenhänge für die Zivilbevölkerung in Bezug auf die Eigenschaften, den Ursprung und die Lagerung von radioaktivem Material ist für die Gesundheit unserer heutigen und zukünftiger Generationen unerlässlich. Diese Ausbildung beinhaltet ein tiefes Wissen über die Beziehungen zu unserer lebendigen Erde und ein neue Sichtweise zu unserem Sein „in der Zeit“.

8. The formation of policies governing the management of radioactive materials requires full participation of the public. Free circulation of information and open communication are indispensable for the self-protection of present and future generations.

Es müssen verbindliche Grundsätze des Managements für radioaktives Material geschaffen werden, die die vollständige Teilhabe der Öffentlichkeit gewährleisten. Unerlässlich für den Selbstschutz unserer und künftiger Generationen sind die freie Zirkulation von Informationen und eine offene Kommunikation.

9. The vigilance necessary for ongoing containment of radioactive materials requires a moral commitment. This commitment is within our capacity, and can be developed and sustained by drawing on the cultural and spiritual resources of our human heritage.

Die Notwendigkeit für die fortwährende Lagerung radioaktiven Materials wird durch eine ethische Übereinkunft garantiert. Eine solche Ethik ist in unserer menschlichen Natur angelegt und basiert auf kulturellen und spirituellen Ressourcen, die Teil unserer menschlichen Errungenschaften sind.

The Nuclear Guardianship Ethic is proposed as an evolving expression of values to guide decision-making on the management of radioactive materials.

Die Ethik der nuklearen Wächterschaft ist ein sich evolutionär entwickelndes Projekt von neuen Werten, an denen sich die Entscheidungsprozesse für den Umgang mit radioaktivem Material orientieren.